



# Paaskiviikko 2018

KVENSKE KULTURDAGER I NORD-TROMS



Halti kvenkultursenter IKS  
Haltiin kväänisentteri



## INNHALDSFORTEGNELSE

<b>Innledning</b> .....	<b>2</b>
Formål .....	2
<b>Gjennomføring</b> .....	<b>3</b>
Paaskiturné: 28.05-01.06 .....	3
Maanantai / Mandag 11.06 .....	3
Tiistai / Tirsdag 12.06 .....	3
Keskiviikko / Onsdag 13.06 .....	4
Tuorestai / Torsdag 14.06 .....	4
Perjantai / Fredag 15.06.....	5
Lauvantai / Lørdag 16.06.....	6
Sunnuntai / Søndag 17.06 .....	7
<b>Besøkende</b> .....	<b>8</b>
Besøkstall per kommune .....	9
<b>Markedsføring</b> .....	<b>9</b>
<b>Mediesaker</b> .....	<b>10</b>
<b>Økonomi</b> .....	<b>11</b>
Inntekter.....	11
Utgifter .....	11
Reelle kostnader.....	12
<b>Avslutning</b> .....	<b>13</b>



## INNLEDNING

Paaskiviikko 2018 ble arrangert i perioden 11.-17. juni 2018, og nytt av året var at Kultnett AS var inne som medprodusent.

De kvenske kulturdagene i Nord-Troms ble avholdt for 12. året på rad, og for 9. året på rad med dagens desentraliserte struktur og med arrangementer i seks kommuner.

Årets festivalprogram kunne blant annet by på kulturkvelder med faglige foredrag, konsert og kafésalg; eventyrstund og fortellerteater til barnehager; utstillingsåpning med foredrag og musikk; boklansering; billettslipp til Kyläpeli 2018; forskningsseminar; kvensk salmekveld; pubkveld med quiz og musikk; konsert; kvensk-norsk gudstjeneste; og kulturdag med kulturvandring, fortellerteater, matsalg, sauna og ulike utendørsaktiviteter for store og små.

Arbeidet med Paaskiviikko skjeler blant annet til kvenkultursenterets formål (*se kolonne til høyre*). Kvenkultursenteret tror at en kvensk kulturuke, både eksplisitt og implisitt, vil kunne bidra til synergier i samfunnet både på kort- og lang sikt. Dessuten er dette en effektiv måte for senteret å komme ut i eierkommunene og ut til befolkningen på.

Kvenkultursenteret planlegger, administrerer og koordinerer, i tillegg til å initiere til samarbeidsarrangementer og relevante arrangementer ved eksterne arrangører som kan legges inn i programmet. Samarbeidspartnere, støttespillere og eksterne arrangører ute i regionen, er på lik linje med den offentlige økonomiske støtten festivalen får, helt avgjørende for at Paaskiviikko kan gjennomføres. Dette er ikke en uke som kvenkultursenteret kan gjøre alene, og heller ikke en uke som kvenkultursenterets midler kan dekke til fulle.

I tillegg til festivalprogrammet har kvenkultursenteret fra og med 2013, i samarbeid med folkebibliotekene- og Bibliotek- og kulturbussen i Nord-Troms, arrangert en årlig kvensk språktur, «Paaskiturneen», i forkant av og i tilknytning til Paaskiviikko.

### Formål

Et viktig mål for Halti kvenkultursenter er å synliggjøre den kvenske kulturen i alle sammenhenger. For øvrig sier formålene i selskapsavtalen at senteret skal

- bidra til at flere kvener i Troms, og spesielt Nord-Troms, behersker det kvenske språket
- arbeide for at kvenske rettigheter i henhold til internasjonale konvensjoner overholdes
- synliggjøre kvensk språk og kultur i offentlig sammenheng
- bidra til at den kvenske befolkningen kjenner sin historie og sine røtter
- arbeide for at det skapes nisjeprodukter innen reiseliv og annet næringsliv med grunnlag i kvensk kultur og historie i kommunene i Nord-Troms



Halti kvenkultursenter IKS  
Haltiin kväänisenterri

## GJENNOMFØRING

### Paaskiturné: 28.05-01.06

Barn og unge er en svært viktig men samtidig en utfordrende målgruppe for Halti kvenkultursenter og Paaskiviikko. Den største utfordringen er å få barn og unge til å delta på kvenske arrangementer, slik at de får bedre kjennskap til kvensk språk, kultur og historie. Dette er en av årsakene til at kvenkultursenteret, i samarbeid med folkebibliotekene- og Bibliotek og kulturbussen i Nord-Troms, siden 2013 har arrangert en årlig, regional språktur til elever på 5. trinn i forkant av og i tilknytning til Paaskiviikko. Tanken er at den årlige Paaskiturneen blant annet skal sikre at barn og unge i hele regionen får et kvensk tilbud.

Årets turné pågikk i tidsrommet 28. mai – 1. juni. Det er språkarbeider ved Halti kvenkultursenter, Tove Raappana Reibo, og folkemusikeren Erling Fredriksson fra Tornedalen, kjent fra bandet JORD, som står for det faglige og kunstneriske innholdet. Formidlingen skjer blant annet gjennom bruk av kvensk språk og musikk.

### Maanantai / Mandag 11.06

Språkreir Nordreisa/Kainun institutti – Kvensk institutt holdt kvensk eventyrstund i Kirkebakken barnehage, Høgegga barnehage og Reisa Montessoribarnehage i Nordreisa kommune.

### Tiistai / Tirsdag 12.06

Språkreir Nordreisa/Kainun institutti – Kvensk institutt holdt kvensk eventyrstund i Sørkjosen barnehage og Trollskogen barnehage i Nordreisa kommune.



*Mange fant veien til kulturkvelden på Solhov i Lyngen. Kuva/Foto: Pål Vegard Eriksen/Halti kvenkultursenter*

Halti kvenkultursenter IKS og Kvæningen Qven og sjøsamisk forening arrangerte kulturkveld på Kvæningsbotn Grendehus i Kvæningen kommune. Professor Ivar



Halti kvenkultursenter IKS  
Haltiin kväänisenterri

Bjørklund holdt foredraget «Kvæningen – hvordan ble kvæner og samer en kommunal belastning og en nasjonal salderingspost? En historie om fattigdom, Statskog og offentlig uforstand i hundre år». Barnekoret i Kulturskolen og Kulturskolekoret Simalango hadde musikalske innslag. Daniel Wikslund med band holdt konserten «Sommervals» og det var kafésalg.

Halti kvenkultursenter IKS og Nord-Troms Museum arrangerte kulturkveld på Solhov i Lyngen kommune. Varaordfører i Lyngen, Line van Gemert, åpnet arrangementet. Historiker Harald H. Lindbach holdt foredraget «1700-tallet i Nord-Troms – Modernisering og fornorskningspress før fornorskningsperioden». Kultnett-kvartetten Øystein Fredriksen, Nikolai Äystö Lindholm, Kristin Mellem og Peter Vang holdt konserten «Virittää – Vårlek», med Trond Mikalsen fra Audionor på lyd og lys, og Solhov Guesthouse hadde kafésalg.

### **Keskiviikko / Onsdag 13.06**

Halti kvenkultursenter IKS og Nord-Troms Museum, i samarbeid med Skjervøy kommune, arrangerte kulturkveld på Kiilgården i Skjervøy kommune. Professor Ivar Bjørklund holdt foredraget «Hva skjedde med det etniske mangfoldet i Nord-Troms?». Kultnett-kvartetten Øystein Fredriksen, Nikolai Äystö Lindholm, Kristin Mellem og Peter Vang holdt konserten «Virittää – Vårlek», og en lokal skoleklasse stod for kafésalg. Kulturskolerektor Dag-Øyvind Thingstad stod for det lyd- og lystemniske som Skjervøy kommunes egeninnsats i arrangementet.

Halti kvenkultursenter IKS og Kåfjord kvenforening/Kaivuonon kveniseura arrangerte kulturkveld på Olderdalen kultursenter i Kåfjord kommune. Forfatter Elling Vatne, som i 2017 ga ut boken «Som et merke i min hånd – fortellinger fra en kvensk og sjøsamisk bygd», holdt foredraget «Tanker fra etterkrigstidens Kåfjord». Daniel Wikslund med band holdt konserten «Sommervals» og Olderdalen Husflidslag hadde mat- og kafésalg. Sveriges Radio var tilstede og gjorde en solid dekning av dette arrangementet til radioprogrammet Gränslöst.

### **Tuorestai / Torsdag 14.06**

Forskningsnode Nord-Troms<sup>1</sup> og Halti kvenkultursenter IKS arrangerte forskningsseminaret «Etnisk kultur som næring?» på Halti i Nordreisa kommune. Seminaret ble innledet ved professor Stein R. Mathisen. Inger Birkelund fra ihana! AS ble presentert som næringslivsmentor (professor 2), hun holdt også foredraget «Fortellinger om oss, av oss». Det ble lagt opp til innspill fra lokale næringsaktører, samt diskusjon

---

<sup>1</sup> Prosjekt der Nord-Troms Regionråd DA, Halti Næringshage AS og UiT – Norges arktiske universitet setter forskning på den regionale dagsordenen gjennom bla. forskningsseminar og forskningsformidling som er relevant for forvaltning, nærings- og kulturliv. Hensikten er å bringe forskning om regionen tilbake til regionen, få fram ideer til ny forskning, samt prøve å få til dialog om forskningsbehov med ulike aktører i regionen



Halti kvenkultursenter IKS  
Haltiin kväänisenterri

rundt lokale eksempler og problemstillinger, før professor Arvid Viken hadde en avsluttende kommentar til det hele.

Skjervøy sokn, i samarbeid med Halti kvenkultursenter IKS og Nord-Troms Museum, arrangerte kvensk salmekveld med tittelen «Styr du min vandring» i Skjervøy kirke. Musikerne Karin Hennie Meilandstind og Kristin Mellem var medvirkende.

### Perjantai / Fredag 15.06

Språkreir Nordreisa/Kainun institutti – Kvensk institutt holdt kvensk eventyrstund i Storslett barnehage, Tømmernes gårds- og naturbarnehage, Leirbukt barnehage og Oksfjord barnahage i Nordreisa kommune.

Skrål og skrammel besøkte Knøttelia barnehage i Lyngen kommune og Olderdalen barnehage i Kåfjord kommune med fortellerteateret «Lurveleven».

Nord-Troms Museum, i samarbeid med Halti kvenkultursenter, åpnet utstillingen «Lyngshestfortellinger» på Markedsplassen i Skibotn i Storfjord kommune. Pål Vegard Eriksen fra kvenkultursenteret ønsket velkommen, Birgit D. Nielsen fra Lyngshestlandet holdt foredrag og det var musikalske innslag ved Kristin Mellem og Øystein Fredriksen. Solveig Braastad ved Nord-Troms Museum sørget for kaffe og vafler til alle i finværet.



Utstillinga «Lyngshestfortellinger» ble åpnet på Markedsplassen i Skibotn med om lag 45 besøkende. Kuva/Foto: Pål Vegard Eriksen/Halti kvenkultursenter IKS

Dagen ble avsluttet med pubkveld på Broen Pub i Skibotn. Storfjord språksenter arrangerte KvænQuiz og Daniel Wikslund med band holdt konserten «Sommervals». Arrangementet var et samarbeid mellom Broen Pub, Halti kvenkultursenter, Skibotn kvenforum og Storfjord språksenter.



Halti kvenkultursenter IKS  
Haltiin kväänisenterri

## Lauantai / Lørdag 16.06

Halti kvenkultursenter, i samarbeid med Nord-Troms Museum, Halti SA. mfl., arrangerte «Åpen dag» på Halti. Her var det mat-/kafésalg ved Kirstis hjemmelagde, utstillingen «Møter/Kohtamissii» og Haltibutikken var åpen, Nordreisa bibliotek var åpen, besøkende fikk lage sin egen t-skjorte med kvensk tekst som Yttregaard Reklame trykket «på stedet», og det var produksalg ved Reisa Skinnprodukter.

I tillegg kunne publikum delta på flere arrangementer i tur og orden på formidlingsrommet Kaisa: Mattradisjoner i Nord-Troms AS lanserte boken «Tradisjonsmat fra Nord-Troms», Kyläpeli 2018 hadde billettlanisering v/prosjektleder Inger Birkelund og musikere fra spelet, Lise Brekmoe holdt foredraget «Om lakselorder og ufine kvener» med tilknyttet omvisning i utstillinga Møter-Encounters-Deaivvadit-Kohtaamissii, og til sist var det barneteateret «Lurveleven» v/Skrål og skrammel.

På kvelden ble Halti kulturscene fylt til randen når de to nevnte regionomreisende Kultnett-konstellasjonene, med konsertene «Virittä – Vårlek» og «Sommervals», møttes til felleskonserten «Vårlek og sommervals». Tekniker hos Nordreisa kommune, Jørn Holm, stod for det lyd- og lystekniske.



*Konserten «Vårlek og sommervals» i Nordreisa. På scenen fra venstre: Nikolai Åystö Lindholm, Jonas Strandgård, Daniel Wikslund, Mats Dimming, Kristin Mellem, Peter Vang og Øystein Fredriksen. Nærmere 130 mennesker fant veien til Halti kulturscene denne kvelden. Kuva/Foto: Pål Vegard Eriksen/Halti kvenkultursenter*



Halti kvenkultursenter IKS  
Haltiin kväänisentteri

## Sununtai / Søndag 17.06

Tradisjon tro avsluttes de kvenske kulturdagene i Nord-Troms med kvensk-norsk gudstjeneste på tradisjonsrike Bergmo bedehus i Reisadalen i Nordreisa kommune, der det kvenske språket har hatt en sentral rolle opp igjennom historien. Det er Nordreisa sokn som pålitelig organiserer denne seremonien år etter år. Prest og kantor for anledningen var henholdsvis tidligere sokneprest Bjørn Ivar Hammervoll og Peter Vang.



*Kvensk-norsk gudstjeneste på Bergmo bedehus med kirkekaffe attpå. Kuva/Foto: Peter Vang*

Etter gudstjenesten ble det arrangert kulturdag for hele familien på Tørfoss kvengård i Reisadalen, som er Nord-Troms Museum sitt utanlegg i Nordreisa kommune. Nordreisa Husflidslag hadde mat-/kafésalg, loddsalg og barneaktiviteter. Reisa skinnprodukter ved Hilde Lund bød på steinovnsbakte brød fra den gamle bakerovnen og egenproduserte skinnprodukter, den gamle røykbadstua ble fyrt opp og var åpen hele dagen, det ble arrangert melkespannkasting, Skrål og skrammel hadde utendørs fortellerteater for barn og publikum fikk oppleve vandrefortellinga «Ingen er så trygg i fare – en vandrefortelling om evakueringshøsten 1944» ved Inger Birkelund, Rolf Bakkeslett, KvääniÄäni, Øystein Fredriksen og Kristin Mellem. Kulturdagen på Tørfoss var et samarbeid mellom Halti kvenkultursenter, Nord-Troms Museum og Nordreisa Husflidslag.



*Borghild Aasebøstøl og Ørjan Steinsvik fra Skrål og skrammel med barneforestillinga «Lurveleven» utendørs. Her introduseres barna blant annet for en rekke dyrenavn på kvensk. Kuva/Foto: Pål Vegard Eriksen/Halti kvenkultursenter*



## BESØKENDE

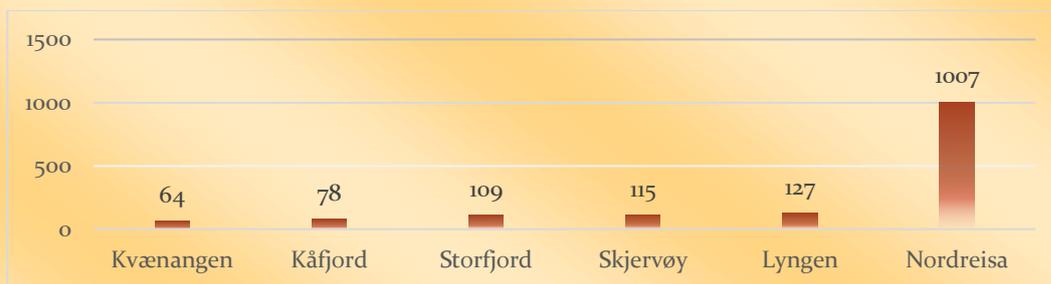
Til sammen har 1500 besøkende deltatt på et arrangementer i tilknytning til Paaskiviikko 2018 (se oversikt nedenfor). Tallet inkluderer også besøkstallene fra Paaskiturneen som arrangeres i tilknytning til Paaskiviikko.

Dato	Arrangement/Aktivitet	Kommune	Barn	Voksne	Uspes.	Sum
28.5	Reisa Montessoriskole	Nordreisa	10	3		13
	Burfjord skole	Kvænangen	11	1		12
29.5	Olderdalen skole	Kåfjord	7	1		8
	Eidebakken skole	Lyngen	27	4		31
30.5	Rotsund skole	Nordreisa	10	2		12
	Skjervøy barneskole	Skjervøy	21	3		24
31.5	Storslett skole	Nordreisa	0	0		0
1.6	Manndalen skole	Kåfjord	8	1		9
	Skibotn skole	Storfjord	5	0		5
	Hatteng skole	Storfjord	8	1		9
9.6	Sonjatun barnehage	Nordreisa	16	6		22
11.6	Kirkebakken barnehage	Nordreisa	21	4		25
	Høgegga barnehage	Nordreisa	18	2		20
	Reisa Montessoribarnehage	Nordreisa	10	1		11
12.6	Sørkjosen barnehage	Nordreisa	18	3		21
	Trollskogen barnehage	Nordreisa	8	3		11
	Kulturkveld	Kvænangen			52	52
	Kulturkveld	Lyngen			63	63
13.6	Kulturkveld	Skjervøy			51	51
	Kulturkveld	Kåfjord			45	45
14.6	Forskningsseminar	Nordreisa			25	25
	Kvensk salmekveld	Skjervøy			40	40
15.6	Storslett barnehage	Nordreisa	9	5		14
	Tømmernes gårds- og naturbarnehage	Nordreisa	12	3		15
	Leirbukt barnehage	Nordreisa	13	2		15
	Fortellerteater	Lyngen	28	5		33
	Fortellerteater	Kåfjord	13	3		16
	Utstillingsåpning	Storfjord			45	45
	Pubkveld	Storfjord		50		50
16.6	Åpen dag Halti	Nordreisa			190	190
	Boklansering	Nordreisa			60	60
	Billettlanisering Kyläpeli	Nordreisa			60	60
	Foredrag	Nordreisa			60	60
	Fortellerteater	Nordreisa	15	30		45
	Konsert	Nordreisa			128	128
17.6	Kvensk-norsk gudstjeneste	Nordreisa			50	50
	Kulturdag	Nordreisa			160	160
	Vandrefortelling	Nordreisa			50	50
<b>Sum</b>			<b>288</b>	<b>133</b>	<b>1079</b>	
<b>Totalt</b>						<b>1500</b>



Halti kvenkultursenter IKS  
Haltiin kväänisenterri

## Besøkstall per kommune



## MARKEDSFØRING

Halti kvenkultursenter og medprodusent Kultnett AS<sup>2</sup> hadde blant annet et tett samarbeid knyttet til årets markedsføring. Billedkunstner og filmskaper Eili Bråstad Johannessen fra Kultnett stod for design av program og av plakater til den enkelte kommune, og laget i tillegg flere korte reklamesnutter til bruk på sosiale medier.

«Paaskiviikko 2018» var et eget facebook-arrangement, og Paaskiviikkos facebookside hadde en konkurranse der man kunne vinne to billetter til et valgfritt arrangement ved å kommentere hvilket arrangement man ønsket å få med seg – for på den måten å skape trafikk inn mot facebooksidene.

På kvenkultursenterets nye nettsider finnes en egen underside for Paaskiviikko, som har domenet [www.paaskiviikko.no](http://www.paaskiviikko.no), og som skal gi relativt god informasjon til alle som ønsker å besøke festivalen. Her finnes nyheter, program, informasjon om billetter, informasjon om overnattingsmuligheter og mye mer.



I tillegg til det ovennevnte var det helsiders program i papirutgaven til lokalavisa Framtid i Nord ved to anledninger i forkant av festivalen (se faksimile ovenfor).

<sup>2</sup> kultnett.no om samarbeidet: <https://www.kultnett.no/aktuelt-database/2018/6/11/paaskiviikko>



## MEDIESAKER

Dato	Tittel	Medium	Lenke
21.03	Disse festivalene får tilskudd i år	Framtid i Nord – bak bet. mur	<a href="https://www.framtidinord.no/pluss/2018/03/21/Disse-festivalene-f%C3%A5r-tilskudd-i-%C3%A5r-16331876.ece?rs360261153183587885&amp;t=1">https://www.framtidinord.no/pluss/2018/03/21/Disse-festivalene-f%C3%A5r-tilskudd-i-%C3%A5r-16331876.ece?rs360261153183587885&amp;t=1</a>
12.05	Regionalt språkturnesamarbeid på hjul	Ruijan Kaiku	<a href="https://www.ruijan-kaiku.no/regionalt-sprakturnesamarbeid-pa-hjul/">https://www.ruijan-kaiku.no/regionalt-sprakturnesamarbeid-pa-hjul/</a>
13.05	Skal lære 160 elever mer om kvensk språk	Framtid i Nord – bak bet. mur	<a href="https://www.framtidinord.no/pluss/2018/05/13/Skal-160-elever-mer-om-kvensk-spr%C3%A5k-16683763.ece">https://www.framtidinord.no/pluss/2018/05/13/Skal-160-elever-mer-om-kvensk-spr%C3%A5k-16683763.ece</a>
29.05	Paaskiviikko – kvensk kulturskatt for barn og voksne	NRK Kvääni	<a href="https://www.nrk.no/kvensk/paaskiviikko--kvensk-kulturskatt-for-barn-og-voksne-1.14049733">https://www.nrk.no/kvensk/paaskiviikko--kvensk-kulturskatt-for-barn-og-voksne-1.14049733</a>
31.05	Kvensk festivalsommer	Ruijan Kaiku	<a href="https://www.ruijan-kaiku.no/kvensk-festivalsommer/">https://www.ruijan-kaiku.no/kvensk-festivalsommer/</a>
05.06	Klart for Paaskiviikko	Ruijan Kaiku	<a href="https://www.ruijan-kaiku.no/klart-for-paaskiviikko-2018/">https://www.ruijan-kaiku.no/klart-for-paaskiviikko-2018/</a>
09.06	Fornorskning allerede på 1700-tallet	NRK Kvääni	<a href="https://www.nrk.no/kvensk/fornorskning-allerede-pa-1700-tallet-1.14075742?fbclid=IwARiTkN5B2ukAiltqKKeSe7HJGXo4yc3E6Qxtgp152p_Xqonijm34xz8ec">https://www.nrk.no/kvensk/fornorskning-allerede-pa-1700-tallet-1.14075742?fbclid=IwARiTkN5B2ukAiltqKKeSe7HJGXo4yc3E6Qxtgp152p_Xqonijm34xz8ec</a>
12.06	Paaskiviikko er i full gang	NRK Troms (radio)	<a href="https://radio.nrk.no/serie/distriktprogram-troms/DKTR02011718/12-06-2018#t=1h16mos">https://radio.nrk.no/serie/distriktprogram-troms/DKTR02011718/12-06-2018#t=1h16mos</a>
14.06	Suksess med etnisk kultur	NRK Kvääni	<a href="https://www.nrk.no/kvensk/suksess-med-etnisk-kultur-1.14084848">https://www.nrk.no/kvensk/suksess-med-etnisk-kultur-1.14084848</a>
14.06	Paaskiviikko 2018	NRK Troms (radio)	<a href="https://radio.nrk.no/serie/distriktprogram-troms/DKTR02010918/14-06-2018#t=1h5m32.08s">https://radio.nrk.no/serie/distriktprogram-troms/DKTR02010918/14-06-2018#t=1h5m32.08s</a>
16.06	– Færre konflikter omkring kvenkulturen	Framtid i Nord – bak bet. mur	<a href="https://www.framtidinord.no/pluss/2018/06/16/16E2%80%93-F%C3%A6rre-konflikter-omkring-kvenkulturen-16934032.ece">https://www.framtidinord.no/pluss/2018/06/16/16E2%80%93-F%C3%A6rre-konflikter-omkring-kvenkulturen-16934032.ece</a>
16.06	Kvensk er også norsk	Framtid i Nord – bak bet. mur	<a href="https://www.framtidinord.no/pluss/2018/06/16/Kvensk-er-ogs%C3%A5-norsk-16934028.ece?rs437521532008530722&amp;t=1">https://www.framtidinord.no/pluss/2018/06/16/Kvensk-er-ogs%C3%A5-norsk-16934028.ece?rs437521532008530722&amp;t=1</a>
18.06	Kvensk, samisk og norsk tradisjonsmat i ny kokebok	NRK Kvääni	<a href="https://www.nrk.no/kvensk/kvensk-samisk-og-norsk-tradisjonsmat-i-ny-kokebok-1.14088563">https://www.nrk.no/kvensk/kvensk-samisk-og-norsk-tradisjonsmat-i-ny-kokebok-1.14088563</a>
18.06	Fra arkivet: Den første kvenfestival arrangert i kjempevær	Ruijan Kaiku	<a href="https://www.ruijan-kaiku.no/fra-arkivet-den-forste-kvenfestival-arrangert-i-kjempevaer/">https://www.ruijan-kaiku.no/fra-arkivet-den-forste-kvenfestival-arrangert-i-kjempevaer/</a>
19.06	Reporter på plats i Paaskiviikko	Sveriges radio – Gränslöst (radio)	<a href="https://sverigesradio.se/sida/avsnitt/1099121?programid=2600">https://sverigesradio.se/sida/avsnitt/1099121?programid=2600</a>
25.06	Leder: Kvensk kulturløft	Ruijan Kaiku	<a href="https://www.ruijan-kaiku.no/kvensk-kulturloft-%E2%80%A2-kvaanin-kulttuurin-nostethaan/">https://www.ruijan-kaiku.no/kvensk-kulturloft-%E2%80%A2-kvaanin-kulttuurin-nostethaan/</a>
27.06	Etiske spørsmål med etnisk næring	Ruijan Kaiku	<a href="https://www.ruijan-kaiku.no/etiske-sporsmal-med-etnisk-naering/">https://www.ruijan-kaiku.no/etiske-sporsmal-med-etnisk-naering/</a>
27.06	Inger Birkelund er ny næringslivsmentor i Nord-Troms	Ruijan Kaiku	<a href="https://www.ruijan-kaiku.no/inger-birkelund-er-ny-naeringslivsmentor-i-nord-troms/">https://www.ruijan-kaiku.no/inger-birkelund-er-ny-naeringslivsmentor-i-nord-troms/</a>
28.06	Hva skjedde i Kvæningen?	Ruijan Kaiku	<a href="https://www.ruijan-kaiku.no/hva-skjedde-i-kvaeningen/">https://www.ruijan-kaiku.no/hva-skjedde-i-kvaeningen/</a>
28.06	Lokale arrangementer holder liv i bygda	Ruijan Kaiku	<a href="https://www.ruijan-kaiku.no/lokale-arrangementer-holder-liv-i-bygda/">https://www.ruijan-kaiku.no/lokale-arrangementer-holder-liv-i-bygda/</a>
02.07	Fornorskingsforløp allerede på 1700-tallet	Ruijan Kaiku	<a href="https://www.ruijan-kaiku.no/fornorskingsforlop-allerede-pa-1700-tallet/">https://www.ruijan-kaiku.no/fornorskingsforlop-allerede-pa-1700-tallet/</a>
03.07	– Dette er et stort høydepunkt i året	Ruijan Kaiku	<a href="https://www.ruijan-kaiku.no/dette-er-et-stort-hoydepunkt-i-aret/">https://www.ruijan-kaiku.no/dette-er-et-stort-hoydepunkt-i-aret/</a>
04.07	Tove, Kettu og de andre	Ruijan Kaiku	<a href="https://www.ruijan-kaiku.no/tove-kettu-og-de-andre/">https://www.ruijan-kaiku.no/tove-kettu-og-de-andre/</a>
04.07	Kevhään leikkii ja rakhautta	Ruijan Kaiku	<a href="https://www.ruijan-kaiku.no/kevhään-leikkii-ja-rakhautta/">https://www.ruijan-kaiku.no/kevhään-leikkii-ja-rakhautta/</a>



## ØKONOMI

### Inntekter

Gjennom en årrekke har Kulturrådet og Troms fylkeskommune gitt støtte til Paaskiviikko. Uten disse bidragene ville det ikke vært mulig å arrangere kvenske kulturdager i Nord-Troms. På inntektssiden for øvrig har kvenkultursenteret gått inn med egenfinansiering, Kåfjord kvenforening har via Norske Kveners Forbund gitt støtte, Skibotn kvenforum har gitt en liten bevilgning, i tillegg til salgs-/billettinntekter. Her er en oversikt:

Kulturrådet	250 000,-
Troms fylkeskommune	100 000,-
Halti kvenkultursenter IKS (egenfinansiering)	46 438,-
Salgs-/Billettinntekter	39 243,-
Norske Kveners Forbund	10 000,-
Skibotn kvenforum	2 000,-
<b>Sum</b>	<b>447 681,-</b>

De største kostnadene knytter seg naturligvis til honorar til artister og kulturutøvere. I år har det blant annet vært konserter i alle de seks kommunene i Nord-Troms. Andre større kostnader er tjenestekjøp knytte til produsenttjenester og tekniske tjenester, markedsføring, reisekostnader og leie av lokaler.

Billettsalg er ikke noe Paaskiviikko-publikumet er altfor vant med, men de siste årene har vi forsøkt å implementere dette gradvis. Det er først og fremst helt nødvendig å få inn disse kronene, blant annet til større handlingsrom, samtidig er det et verdispørsmål; *skal kvensk kultur alltid verdsettes til kr 0,-, og hvilke signaler sender dette ut?* I år ble det solgt billetter til kulturkveldene i Kvænangen, Kåfjord, Lyngen, Skjervøy, og til pubkvelden i Storfjord. Disse ble solgt via Hoopla og i døren til 100,- for alle over 16 år, fri entré for de under. Det ble også solgt billetter til storkonserten i Nordreisa, her via E-billett og ved ankomst, og til en pris på kr 250,- for voksne og 50,- for barn under 16 år. De øvrige arrangementene og aktivitetene hadde imidlertid fri entré.

### Utgifter

Det siste oppdaterte prosjektbudsjettet hadde en total ramme på 501 139,- både på inntekt- og utgiftssiden, men Paaskiviikko endte opp med lavere inntekt og dermed også lavere totalkostnad i regnskapet. Med inntekter på 447 681,- og utgifter på til sammen 452 667,- blir det et lite underskudd på kr 4987,-. Underskuddet dekkes over Halti kvenkultursenters driftsbudsjett.

Av praktiske årsaker ble ikke samarbeidspartenes egeninnsats regnet som inntekt i regnskapet, slik det opprinnelig var lagt opp til, vi har således også arbeidet for å holde kvenkultursenterets egeninnsats nede i form av ren *finansiering*. Mer om dette under «reelle kostnader» nedenfor.



Festivalregnskapet følger denne rapporten som eget vedlegg, og tabellen nedenfor må ikke forveksles med denne. I tabellen nedenfor har vi dog hentet ut tallene fra festivalregnskapet, *transkribert* disse og plassert de omtrent der de hører hjemme ved siden av det nevnte budsjettet. Årsaken er at regnskapsoppsettet er annerledes enn budsjettoppsettet, da sistnevnte tar utgangspunkt i Kulturrådets oppsett, noe førstnevnte ikke gjør.

Budsjett		Faktiske utgifter
<b>Honorar</b>	<b>329 200</b>	<b>314 700</b>
Faglig medvirkende	11 500	47 500
Kunstnerisk medvirkende	262 200	227 200
Lønnskostn. Adm.	55 500	40 000
Andre	0	0
<b>Reiseutgifter</b>	<b>38 026</b>	<b>33 554</b>
Administrasjon	7 858	7 858
Faglig/kunst. Medvirkende	30 168	25 696
<b>Diett/Opphold</b>	<b>8 506</b>	<b>14 291</b>
Administrasjon	1 400	1 400
Faglig/kunst. medvirkende	7 106	12 891
<b>Administrative utg.</b>	<b>9 400</b>	<b>9 400</b>
<b>Produksjonskostnader</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>Leie-/Programgjennomføring</b>	<b>71 947</b>	<b>32 943</b>
Leie av teknisk utstyr	8 205	8 205
Leie av tjenester	50 742	12 227
Leie av lokaler	13 000	12 511
<b>Markedsføring</b>	<b>44 060</b>	<b>40 048</b>
PR	9 000	9 000
Annonsering	20 060	16 048
Design og trykk	15 000	15 000
Annet	0	0
<b>Regnskaps- og revisjonskostnader</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>Andre utgifter</b>	<b>0</b>	<b>7 731</b>
<b>Sum</b>	<b>501 139</b>	<b>452 667</b>

## Reelle kostnader

Det er viktig å påpeke at kun *direkte kostnader*<sup>3</sup> framkommer i regnskapet, og at de reelle kostnadene knyttet til Paaskiviikko er atskillig høyere. For eksempel framkommer ikke egeninnsats i form av tidsbruk, verken det kvenkultursenteret selv har knyttet til administrasjon og gjennomføring, for ikke å nevne alle samarbeidsparter og frivillige i alle

<sup>3</sup> Her brukt om kostnader som inkluderer en faktura



de seks kommunene som har bidratt inn på ulike måter for å skape den helheten som er nødvendig for en god gjennomføring.

Noen konkrete eksempler som regnskapet *ikke* synliggjør er at Kåfjord kommune tok kostnadene knyttet til leie av lokale i Olderdalen til en stipulert verdi på ca. 3000 kr, mens Skjervøy kommune tok kostnadene knyttet til teknikertjeneste og leie av teknisk utstyr på Kiilgården til en stipulert verdi på ca. 6000 kr. Skjervøy menighetsråd dekket halve honoraret til Karin Meilandstind på salmekvelden til en verdi av 1000 kr. Kainun institutti – Kvensk institutt deltok med kvensk språkopplegg i barnehager med ca. tre arbeidsdager, hvis verdi stipuleres til ca. 5750 kr. Nord-Troms Museum stilte med lokaler til en verdi av minst 3000 kr, i tillegg til menneskelig arbeidskraft over flere dager. Nordreisa sokn har atter en gang lagt ned betydelige ressurser på å gjennomføre den årlige kvensk-norske gudstjenesten på Bergmo.

Kvenforeningene i Kvæningen og Kåfjord, Husflidslagene i Nordreisa og Olderdalen, Storfjord språksenter og Broen pub i Skibotn, Forskningsnode Nord-Troms og mange flere har gått inn med en betydelig egeninnsats i form av tidsbruk som heller ikke framkommer i regnskapet. Regnskaps- og revisjonskostnader er heller ikke ubetydelige kostnader, og heller ikke disse framkommer i regnskapet, da de gjerne kommer på bordet først i ettertid. Dermed blir de innbakt i de kostnadene kvenkultursenteret har knyttet til senterets øvrige drift.



*Elling Vatne (t.v.) holdt foredraget «Tanker fra etterkrigstidens Kåfjord» i Kåfjord kommune, mens historiker Harald Lindbach (t.h.) var i Lyngen kommune og snakket om Nord-Troms på 1700-tallet og fornorskning før fornorskingsperioden. Kuva/Foto: Pål Vegard Eriksen/Halti kvenkultursenter*

## AVSLUTNING

Paaskiviikko har nok en gang vist seg å ha relativt stabile besøkstall, og av totalt 1500 besøkende teller vi om lag 20 % barn og unge. Dette er kun et minimumsantall, som i hovedsak baserer seg på barnearrangementene. Barna som har vært med på øvrige arrangementer er ikke spesifisert i tellingen, og dermed er antallet barn og unge etter alle solemerker enda høyere i realiteten.



Halti kvenkultursenter IKS  
Haltiin kväänisenterri

Samarbeidet med Kultnett på produsentsiden har vært en positiv og nyttig erfaring for kvenkultursenteret – og dette er noe som absolutt kan være aktuelt å videreutvikle. De sitter ikke bare på et unikt nettverk av artister og kulturentreprenører fra Tornedalen og Nord-Troms som synger på kvensk og meänkieli, men har også profesjonelle mennesker for eksempel innenfor design og foto som kan bistå med utviklingen av markedsføringsmateriell.

Et viktig mål for Halti kvenkultursenter er å synliggjøre den kvenske kulturen i alle sammenhenger, og Paaskiviikko bidrar sterkt til dette. Festivalen bidrar til at kvenkulturen er synlig i det offentlige rom, at det settes fokus på kvensk språk, kultur og historie både i faglig form og gjennom tankevekkende opplevelser. Festivalen bidrar til å sette kvenene på kartet og at det snakkes om det kvenske, i tillegg er festivalen en arena for kvensk kulturutøvelse som gjennom en årrekke har bidratt til en oppblomstring innenfor kvensk kulturliv i vår region. Alt dette er nødvendige bidrag når kvensk språk og kultur skal revitaliseres.

Hansinkenttä/Storslett 30.11.18,

(sign.)

Pål Vegard Eriksen  
sentterin johtaaja – daglig leder